

Q. R. Int.



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

EGT/PZM/pzm

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

CONCEPCIÓN, 10 de noviembre de 2010

DECRETO EXENTO N° 2578

VISTOS: Lo dispuesto en la ley N° 18.744 que crea la Universidad del Bío-Bío; en el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de Educación, de 1989 que aprobó los Estatutos de esta Corporación; en la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en el Decreto Supremo de Educación N° 333, de 2010; y lo prevenido en la Resolución N° 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República, y

CONSIDERANDO:

1. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con entidades de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

2. Que para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

3. Lo solicitado por la Directora General de Relaciones Institucionales en su Ord. N° 236/2009.

DECRETO:

APRUÉBASE, en sus versiones en español, inglés y francés, el Convenio de Intercambio Estudiantil con la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Clermont-Ferrand (Francia), suscrito por esta Corporación con fecha 04 de diciembre de 2009, el cual tiene por objeto establecer un programa recíproco de intercambio estudiantil, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

COMIENZO TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL:

**Convenio de Intercambio Estudiantil
entre
la Universidad del Bio-Bío
y
la Escuela nacional superiora de arquitectura de Clermont-Ferrand**

Con el fin de fortalecer la cooperación entre ambas, las universidades signatarias acuerdan establecer el siguiente programa recíproco de intercambio estudiantil, sobre la base de principios de beneficio mutuo.

Artículo 1.

La Oficina de Relaciones Internacionales de la Escuela nacional superiora de arquitectura de Clermont-Ferrand y la Dirección General de Relaciones Institucionales de la Universidad del Bío-Bío serán los responsables de la administración de este programa de intercambio.

Artículo 2.

Cada universidad podrá intercambiar un máximo de 6 estudiantes por año, incluidos los estudiantes de pregrado y postgrado. El número de estudiantes de intercambio podrá ser modificado de común acuerdo. Dos estudiantes matriculados para un semestre equivaldrá a matricular a un estudiante por un año. Se entiende que se mantendrá un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante un período de cinco años.

Artículo 3.

Los alumnos de intercambio se dedicarán a la investigación o seguirán cursos en la universidad anfitriona. Deberán matricularse como estudiantes a tiempo completo y sin fin de obtener un diploma. La duración de la pasantía de los estudiantes de intercambio será en principio de un semestre o un año académico y no podrá exceder de 12 meses.

Artículo 4.

Los estudiantes participantes en intercambio serán seleccionados por su universidad sobre la base de los siguientes criterios:

- a. haber completado al menos un año de estudios a tiempo completo en la universidad de origen,
- b. tener un excelente rendimiento académico,
- c. cumplir todos los requisitos de admisión o demás exigencias de la universidad de origen y de la universidad anfitriona.

Artículo 5.

Los estudiantes designados por la universidad de origen para participar serán normalmente aceptados por la universidad anfitriona, aunque ésta se reserva el derecho de examinar las candidaturas de los alumnos designados y tomar una decisión de admisión definitiva. La universidad anfitriona deberá entregar cartas

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

Página 2 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

formales de admisión y demás documentos a los estudiantes, a fin que éstos puedan matricularse y estudiar en la universidad anfitriona.

Artículo 6.

Los estudiantes participantes estarán acogidos a los reglamentos de la universidad anfitriona. Asimismo, tendrán los derechos y beneficios que tienen los restantes estudiantes de la universidad de anfitriona.

Artículo 7.

Los estudiantes participantes se matricularán en la universidad de origen, quedando libre del pago de gastos de postulación, matrícula y otros aranceles académicos en la universidad anfitriona.

Artículo 8.

Cada universidad hará todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a encontrar un lugar de alojamiento adecuado y para proporcionarles orientación, consejos y ayudas útiles. Los estudiantes participantes serán responsables de su alimentación, alojamiento, viajes, libros, transporte, pasaporte, visa, seguros y otros gastos personales.

Artículo 9.

La universidad de acogida brindará la ayuda y los consejos apropiados a los estudiantes de intercambio para su inscripción, el quehacer en el campus, el idioma y las adaptaciones culturales.

Artículo 10.

Cada universidad entregará a los estudiantes los documentos y la información necesaria para fines de obtener visa, de acuerdo a la legislación y reglamentación vigente, aunque es deber de los estudiantes obtener visa en tiempo oportuno.

Artículo 11.

Al término del período de intercambio, la universidad anfitriona deberá enviar a la universidad de origen una transcripción oficial de las notas y créditos obtenidos por los estudiantes participantes. Todo crédito académico obtenido por los estudiantes en la universidad anfitriona serán reconocidos por la universidad de origen en conformidad con los procedimientos por ella determinados.

Artículo 12.

Cada universidad se reserva el derecho de devolver a un estudiante de intercambio en cualquier momento por mala conducta universitaria o personal que viole los reglamentos vigentes. El reenvío de un participante no perjudicará en forma alguna el programa de intercambio respecto de los otros participantes.

Artículo 13.

Al término del periodo de intercambio en la universidad anfitriona, los estudiantes participantes en intercambio deberán regresar a su universidad de origen. La prolongación de los estudios sólo será posible si es expresamente autorizada por la universidad de origen.

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Artículo 14.

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su última firma y por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por un período adicional de cinco años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes, seis meses antes de la fecha de expiración, dé un aviso escrito estableciendo el término del acuerdo. Este acuerdo estará sujeto a modificación o rescisión por consentimiento escrito de las partes. Sin embargo, los estudiantes que hayan comenzado sus estudios en una de las universidades antes de la fecha de expiración podrán proseguir para completar sus estudios.

Artículo 15.

Este acuerdo se halla escrito en Inglés, Francés y Español.

M. Paul Leandri
Directeur
ENSACF
Date: _____

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío
Date: 04/Dic/09

FIN TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL

COMIENZO TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS:

**Student Exchange Program Agreement
between
Universidad del Bío-Bío
and**

National high school of architecture in Clermont-Ferrand (ENSACF)

In order to further strengthen the cooperation between the two institutions we hereby agree to establish the following reciprocal student exchange program based upon principles of mutual benefit.

Article 1.

The Office of international relations of National high school of architecture in Clermont-Ferrand and Office of Institutional Relations and International Affairs at Universidad del Bío-Bío shall be the offices responsible for the administration of this exchange program.

Article 2.

Each university may exchange up to 6 full year students, including undergraduate and graduate students. The number of exchange students may be modified by mutual agreement. Two students enrolling for one semester each will be equivalent

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

Página 4 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

to one student enrolling for one year. It is understood that a balance in number of exchange students shall be maintained over a five year period.

Article 3.

Participating students shall be enrolled as full-time and non-degree students undertaking research or taking courses at the host university. The normal length of the stay of exchange students will be one semester or one academic year. The students shall not stay longer than 12 months.

Article 4.

Participating students will be selected by their university on the basis of the following criteria:

- a. have completed at least one year full-time study at the home university,
- b. have excellent academic record,
- c. meet all admission or specific requirements of the home university and host university.

Article 5.

Participating students nominated by the home university will generally be accepted by the host university, while the host university retains the right to review the students nominated for exchange and to make final admission decisions. The host university shall provide formal letters of admission and other documents for the students to enrol and study in the host university.

Article 6.

Participating students shall be subjected to the rules and regulations of the host university. They will also have the rights and privileges enjoyed by all students in the host university.

Article 7.

Participating students shall enrol at the home university and they shall be exempt from paying tuition, application, and academic fee to the host university.

Article 8.

Each university shall make every reasonable effort to arrange the students to suitable accommodation and to provide advice. The participating students shall be responsible for their own food, accommodation, travel, books, transportation, passport, visas, insurance, and personal expenses.

Article 9.

The host university shall provide the students appropriate assistance in registration, campus life, cultural adjustments, language, and local custom that may arise.

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Article 10.

The host university shall provide the students with the necessary documents and information for visa purpose in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual student to obtain a visa in a timely manner.

Article 11.

At the end of the exchange program, the host university should send the home university an official transcript of credit for the participating student. Any academic credit that the students receive from the host university may be transferred back to the home university in accordance with procedures determined by the home university.

Article 12.

Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement for the arrangements regarding other participants.

Article 13.

Upon completion of the exchange term at the host university, the participating students must return to their home university. The extension of stay shall only be authorized by the home university.

Article 14.

This agreement will be in effect from the date of signature for a period of live years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months advance notice in writing to terminate the agreement. This agreement is subjected to revisions, renewal and/or cancellation by mutual written consent. But the students who have commenced at either university at the date of termination may continue to complete their study.

Article 15.

This agreement is written in English, French and Spanish.

Mr. Paul Leandri
Directeur
ENSACF
Date: _____

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío
Date: 12/04/09

FIN TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

COMIENZO TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN FRANCÉS:

Accord Général d'Échanges d'Étudiants
entre
l'Université del Bío-Bío
et
l'École nationale supérieure d'architecture de Clermont-Ferrand

Afin de renforcer leur coopération et leurs échanges, les deux Universités signataires sont parvenues à un accord afin d'établir le programme d'échanges d'étudiants ci-dessous, fondé sur le principe de l'intérêt mutuel.

Article 1.

Le Service des Relations Internationales de L'École nationale supérieure d'architecture de Clermont-Ferrand et le Bureau des Affaires Internationales de l'Université del Bío-Bío sont les bureaux responsables pour l'administration de ce programme.

Article 2.

Chaque établissement peut échanger jusqu'à 6 étudiants par an, y compris les étudiants en licence, en master et en doctorat. Le nombre d'étudiants échangés peut être modifié d'un commun accord. Deux étudiants s'inscrivant pour un an. Il est convenu qu'un équilibre en nombre total des étudiants échangés pendant une période de cinq ans doit être respecté.

Article 3.

Les étudiants échangés mènent des recherches ou suivent des cours dans l'université d'accueil. Ils sont inscrits en tant qu'étudiant à plein temps et sans pour motif d'obtenir un diplôme. La durée du séjour de chaque étudiant échangé est en principe d'un semestre ou d'une année universitaire, mais elle ne peut pas dépasser douze mois.

Article 4.

Les étudiants échangés sont sélectionnés par leur établissement selon les critères suivants :

- a. avoir suivi des études à temps plein dans l'établissement d'origine pendant au moins un an,
- b. avoir obtenu un excellent résultat scolaire,
- c. satisfaire toutes les conditions d'admission ou les autres exigences de l'établissement d'origine et de l'établissement d'accueil.

Article 5.

Les étudiants nommés par l'établissement d'origine seront généralement admis par l'établissement d'accueil, mais l'établissement d'accueil se réserve le droit d'examiner les candidatures des étudiants nommés et de prendre une décision d'admission définitive. L'établissement d'accueil est tenu de fournir les lettres

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

—Página 7 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

officielles d'admission et d'autres documents aux étudiants pour que ceux-ci puissent s'inscrire et étudier dans l'établissement d'accueil.

Article 6.

Les étudiants échangés sont tenus de respecter le règlement de l'établissement d'accueil. Ils bénéficient des mêmes droits et privilèges que les autres étudiants de l'université d'accueil.

Article 7.

Les étudiants échangés sont inscrits dans l'établissement d'origine et sont exemptés de payer les frais des études, les frais de candidature et les frais académiques à l'établissement d'accueil.

Article 8.

Chaque établissement fera tous les efforts possibles pour aider les étudiants en échange à trouver un logement et pour leur fournir des renseignements, des conseils et des aides utiles. Les étudiants en échange seront responsables de leurs dépenses de nourriture, logement, voyage, livres, transport, passeport, visa, assurance et d'autres dépenses personnelles.

Article 9.

L'établissement d'accueil est tenu de fournir les aides et les conseils appropriés aux étudiants en échange en ce qui concerne l'enregistrement, la vie au campus, la langue et les ajustements culturels.

Articles 10.

Chaque établissement fournira aux étudiants les documents nécessaires pour obtenir un visa conformément aux lois et décrets en vigueur. Les étudiants doivent obtenir un visa en temps utile.

Article 11.

À la fin de la période d'échange, l'établissement d'accueil est tenu d'envoyer à l'établissement d'origine une transcription officielle des notes et les crédits obtenus par l'étudiant en échange. Les crédits que les étudiants ont obtenus dans l'établissement d'accueil seront reconnus par l'établissement d'origine selon les procédures déterminées par celle-ci.

Article 12.

Chaque établissement se réserve le droit de renvoyer l'étudiant en échange à tout moment pour mauvaise conduite universitaire-ou personnelle-en violation des règlements en vigueur. Le renvoi d'un étudiant ne portera aucun préjudice au programme d'échange à l'égard des autres étudiants.

Article 13.

Au terme de la période d'échange dans l'établissement d'accueil, les étudiants en échange devront retourner dans leur établissement d'origine. La prolongation des études ne sera possible que si elle est expressément autorisée par l'établissement d'origine.

APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

Página 8 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Article 14.

Ce présent accord prendra effet à partir de la date de sa dernière signature pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour une autre période de cinq ans à chaque date d'expiration à moins que l'une des parties, six mois avant la date d'expiration, ne donne un préavis écrit résiliant ce présent accord. Ce présent accord est susceptible d'être modifié ou résilié par un accord écrit des deux parties. Mais les étudiants en échange ayant commencé leurs études dans l'un des établissements avant la date d'expiration pourront continuer à poursuivre leurs études.

Article 15.

Ce présent accord est rédigé respectivement en version française, anglaise et espagnol.

Mr. Paul Leandri
Directeur
ENSACF
Date: _____

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío
Date: 04/Dic/09

FIN TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN FRANCÉS

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento,
por orden del Sr. Rector.

Saluda a Ud.


RICARDO PONCE SOTO
Secretario General



APRUEBA, EN SUS VERSIONES EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS, CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
CON LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)

Página 9 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C Fonos: (56 - 41) 2731200 Fono/Fax: (56 - 41) 2731040 - VIII Región - Chile

Sede Chillán

Avda. Andres Bello s/n Casilla 447 - Fono/Fax: (56 - 42) 253000 - Fax: 253144 - VIII Región - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl